

《2014 世界現況》翻譯出版計畫 成果報告

計畫編號：103 林發-07.1-保-31

執行單位：看守台灣協會

中華民國 103 年 12 月 25 日



成果摘要

(1) 計畫名稱：《2014 世界現況》翻譯出版計畫

(2) 計畫編號：103 林發-07.1-保-31

(3) 執行單位：看守台灣協會

(4) 計畫目的：

1. 引進美國知名環境智庫「看守世界研究中心」(World Watch Institute)的年度旗艦報告《2014 世界現況》的新思潮,以供政策制訂者、民意代表、學者專家、一般民眾在形塑公共政策以及規劃國家發展方向時參考：建立永續發展的社會是 21 世紀各國追求的共同目標，而地狹人稠、資源缺乏的台灣，更急須確立邁向永續發展的策略。我國過去快速的經濟發展創造了全球矚目的經濟奇蹟，但同時也造成嚴重的環境污染和生態浩劫。值此關鍵的 21 世紀，我們投入最大的人力物力翻譯出版此一影響國際社會極大的巨著，無非是想要在型塑永續台灣的歷程中盡一份微薄的力量，提供各界足資參考的國際資料，以期讓台灣與國際同步邁向永續社會。

(5) 重要成果：

《2014 世界現況》已於 9 月 30 日順利出版。《2014 世界現況》一書的主題是「為永續而治理」,書中檢視了有哪些障礙阻擋了負責任的政經治理,以及有哪些新的想法理念可以打破僵局。作者群分析了許多趨勢與提案,包括區域和在地的氣候行動、福祉型企業與員工持股公司的興起、能源民主的必要性、網路對永續性的影響以及生態素養的重要性。而縱覽全書,作者群一致的看法是,公民的知情與參與,是改善治理的關鍵。該書指出,公民們期許他們的政府能夠領導大家邁向永續,但眼看著許多國際會議(如「里約+20」地球高峰會)令人大失所望,美國也未能通過有意義的氣候法案,政府的表現可說是乏善可陳。但這並非就等於這個社會欠缺領導,因為領導總是由下而上,不是由上而下。環顧世界各地,有許多在地的、群眾的、女性的與草根的運動,正在引領社會採取行動,解決關於氣候、物種消失、不平等與其他和永續性有關的危機;且這些運動通常反對政府與大企業所推動的議程。

本書出版後,廣受讀者好評。本協會在出版後,也努力運用各種管道,讓本書的訊息能夠傳達出去,包括節錄本書文字,利用臉書、電子報讓讀者一覽其思想。

目錄

一、計畫目的.....	4
二、執行單位.....	4
三、計畫目標.....	4
四、實施方法與步驟.....	5
五、計畫期程.....	5
六、實際執行情形.....	5
八、檢討與建議.....	7
九、會計報告.....	8
十、活動照片及說明.....	9
1. 書籍封面、文宣及活動照片.....	9

一、計畫目的

1. 引進美國知名環境智庫「看守世界研究中心」(World Watch Institute)的年度旗艦報告《2014 世界現況》的新思潮，以供政策制訂者、民意代表、學者專家、一般民眾在形塑公共政策以及規劃國家發展方向時參考：建立永續發展的社會是 21 世紀各國追求的共同目標，而地狹人稠、資源缺乏的台灣，更急須確立邁向永續發展的策略。我國過去快速的經濟發展創造了全球矚目的經濟奇蹟，但同時也造成嚴重的環境污染和生態浩劫。值此關鍵的 21 世紀，我們投入最大的人力物力翻譯出版此一影響國際社會極大的巨著，無非是想要在型塑永續台灣的歷程中盡一份微薄的力量，提供各界足資參考的國際資料，以期讓台灣與國際同步邁向永續社會。

二、執行單位

「社團法人看守台灣協會」成立於 1999 年，希望藉由公開基礎調查的資訊，促使民間的自發醒思，以永續經營的原則，重新思考如何平衡經濟發展及環境保護和生態保育，認真來看守這片子子孫孫賴以為生的家園。我們致力於宣揚環境保護和生態保育的理念和行動，期望國人扭轉沉淪的逆勢，即時提升而邁向永續台灣。為達此目標，「看守台灣協會」和看守世界研究中心合作並取得其授權翻譯和出版《世界現況》中文版。本會除翻譯出版每年出版的《世界現況》外，也翻譯出版看守世界研究中心的研究報告專書《看守世界專論》數本，以及發行以探討台灣現況為主題的《看守台灣》季刊及《台灣現況》專論數本。

我們的任務為：

- (1) 台灣環境和生態的調查研究；
- (2) 相關各項公共政策之研究分析；
- (3) 提供民眾相關的環境和生態資訊；
- (4) 喚起民眾關心和看守日常生活的環境和生態；
- (5) 促進民眾參與監督環境和生態政策的制定和執行；
- (6) 推廣使用再生能源；
- (7) 推動邁向永續台灣。

三、計畫目標

1. 於年底前完成《2014 世界現況》之翻譯出版。

四、實施方法與步驟

本計畫翻譯團隊將透過分工，先分頭進行翻譯，初稿完成後再交由審稿者進行審稿、潤飾文章，並統一名詞與風格，之後再交由編輯，編輯完稿後即可送印出版。出版後將透過以下協會的各種管道（包括電子報、臉書、活動舉辦、電台、以及友好團體的訊息發送平台）進行宣傳，讓社會大眾了解此書所傳達的重要訊息。

五、計畫期程

計畫期程為自 2014 年 4 月 1 日至 2014 年 12 月 31 日止。

六、實際執行情形

本翻譯出版計畫自 2014 年初開始籌組翻譯團隊，提早開始進行，以期能在 2014 年底前順利完成。其中為求翻譯品質，所邀請的審稿者均學有專精，有些甚至是大學教授，而為了培養年輕人的國際觀與永續價值觀，譯者則多為學生與初入社會的大專畢業青年。

由於多數譯者本身均有其他工作，因此必須利用閒餘時間來翻譯，是以各譯者陸續於 2014 年 2 月至 2014 年 8 月下旬交稿，審稿工作也陸續進行，最後再交由主編進行最後審稿與校對，包括統一各章專有名詞的翻譯、以及索引的整理，期使各章有一致的風格，並能忠實傳達原文訊息。

陸續審查完成的各章隨即交由編輯編排，以節省出版時間。編輯工作包括文字、圖片的編排，以及章節圖表的頁數確認、封面的設計、以及向國家圖書館申請 ISBN 等。隨後本書即於 9 月底順利出版。各項工作實際執行期間如下：

- 2013 年 1 月：開始翻譯
- 2013 年 2 月~8 月 22 日：初稿（交稿後陸續送審）
- 2013 年 2 月~8 月 26 日：審稿
- 2013 年 6 月~9 月 10 日：編輯
- 2013 年 8 月 1 日~9 月 10 日：初次校對
- 2013 年 8 月 29 日~9 月 9 日：索引製作
- 2013 年 9 月 10 日~9 月 19 日：第二次校對
- 2013 年 9 月 18 日~9 月 22 日：送打樣、再校稿
- 2013 年 9 月 24 日：送印
- 2013 年 9 月 30 日：出版

七、執行成果及效益

《2014 世界現況》已於 9 月 30 日順利出版。該書檢視了有哪些障礙阻擋了負責任的政經治理，以及有哪些新的想法理念可以打破僵局。作者群分析了許多趨勢與提案，包括區域和在地的氣候行動、福祉型企業與員工持股公司的興起、能源民主的必要性、網路對永續性的影響以及生態素養的重要性。而縱覽全書，作者群一致的看法是，公民的知情與參與，是改善治理的關鍵。該書指出，公民們期許他們的政府能夠領導大家邁向永續，但眼看著許多國際會議（如「里約+20」地球高峰會）令人大失所望，美國也未能通過有意義的氣候法案，政府的表現可說是乏善可陳。但這並非就等於這個社會欠缺領導，因為領導總是由下而上，不是由上而下。環顧世界各地，有許多在地的、群眾的、女性的與草根的運動，正在引領社會採取行動，解決關於氣候、物種消失、不平等與其他和永續性有關的危機；且這些運動通常反對政府與大企業所推動的議程。

本書出版後，廣受讀者好評。本協會在出版後，也努力運用各種管道，讓本書的訊息能夠傳達出去：

1. 看守台灣電子報與臉書：

本協會不定期藉由電子報與臉書傳遞訊息，提供所有關心台灣環境議題的民眾新的資訊與新的思維。比如我們會節錄《2014 世界現況》文字，然後利用臉書、電子報，讓讀者一覽其內容

2. 環境相關活動與廣播電台：

本協會多位理監事，皆為生態環境各領域的佼佼者，經常受邀出席研討會或電台訪問，藉由各種出席機會，討論環境議題之餘同時也可為《2014 世界現況》一書宣傳。另外，本協會也藉由參加「金秋地球日」、「環境教育研討會」等活動，讓更多民眾與師生有機會接觸本書訊息。

4. 跨組織的訊息連結：

「看守台灣協會」平時與許多國內外 NGO 團體保持友好關係，藉由訊息連結除了平日的活動訊息通知、召集，也藉此一連結系統廣發宣傳《2014 世界現況》的出版發行。

八、檢討與建議

過去協會已有多多年翻譯出版各年度世界現況報告的經驗，因此《2014 世界現況》的翻譯編輯上沒有遇到太多問題。唯一要克服的是，現在人們花在電子媒體的時間愈來愈多，讀書的時間也降低，在此情形下，如何透過更吸引人的活動，讓本書內容更有效地傳達出去，是我們極需努力之處。

感謝林務局長年來支持我們這項工作，也期盼透過貴局的管道，讓永續的價值與內涵能夠深植各部門公務人員的心中，為國家打造永續的政策，邁向真正永續的未來。

九、會計報告

本表印出後(三聯),請相關人員核對無誤後用印,函送林務局。

保育組

會計報告

計畫名稱 2014世界現況翻譯出版計畫
 計畫編號 103林發-7.1-保-31
 執行單位 社團法人看守台灣協會
 日期 103年12月31日



一、本局補助款及配合款請確實按科目並依原核定補助比例填寫

單位：新台幣元

類別	預算科目代號	科目	林務局			其他配合款		備註
			核定預算(1)	實收或實支累計金額(2)	差額(3)=(1)-(2)	核定預算	實支累計金額	
收入		林務局經費撥款	200,000	200,000	0	(空白)	(空白)	
支	2300	按日按件計資酬金	120,000	120,000	0	279,000	279,000	
	2610	雜支	80,000	80,000	0	100,000	100,229	
		小計	200,000	200,000	0			
	2120	權利使用費	0	0	0	75,000	76,925	
	2400	宣導廣告費	0	0	0	40,000	40,000	
出		展延款	0	0	0		0	
		合計	200,000	200,000	0	494,000	496,154	
結存							0	

第三聯 由執行單位存查。

二、結算計畫衍生性收入應繳回本局金額(於年度結束經費結報時填報,如無衍生性收入免填,僅填上表即可):

(一)計畫衍生性收入需全數繳回本局:	183
計畫專戶利息收入	183
(二)計畫衍生性收入應按本局補助比例繳回:	
計畫其他收入(如銷貨收入、圖書費收入、沒入之廠商保證金、罰款收入、變賣以計畫經費購買之物品及廢料收入、門票收入、權利金收入及其他衍生性收入等)	0
減:配合款超支部分(如為負數應填0)	2,154
小計	0
乘:本局補助比例	28.7293%
應繳回本局金額	0
合計	183

三、繳入校務基金或科學研究基金金額	0
四、應繳回總額	183

製表員



主辦會計



計畫執行人

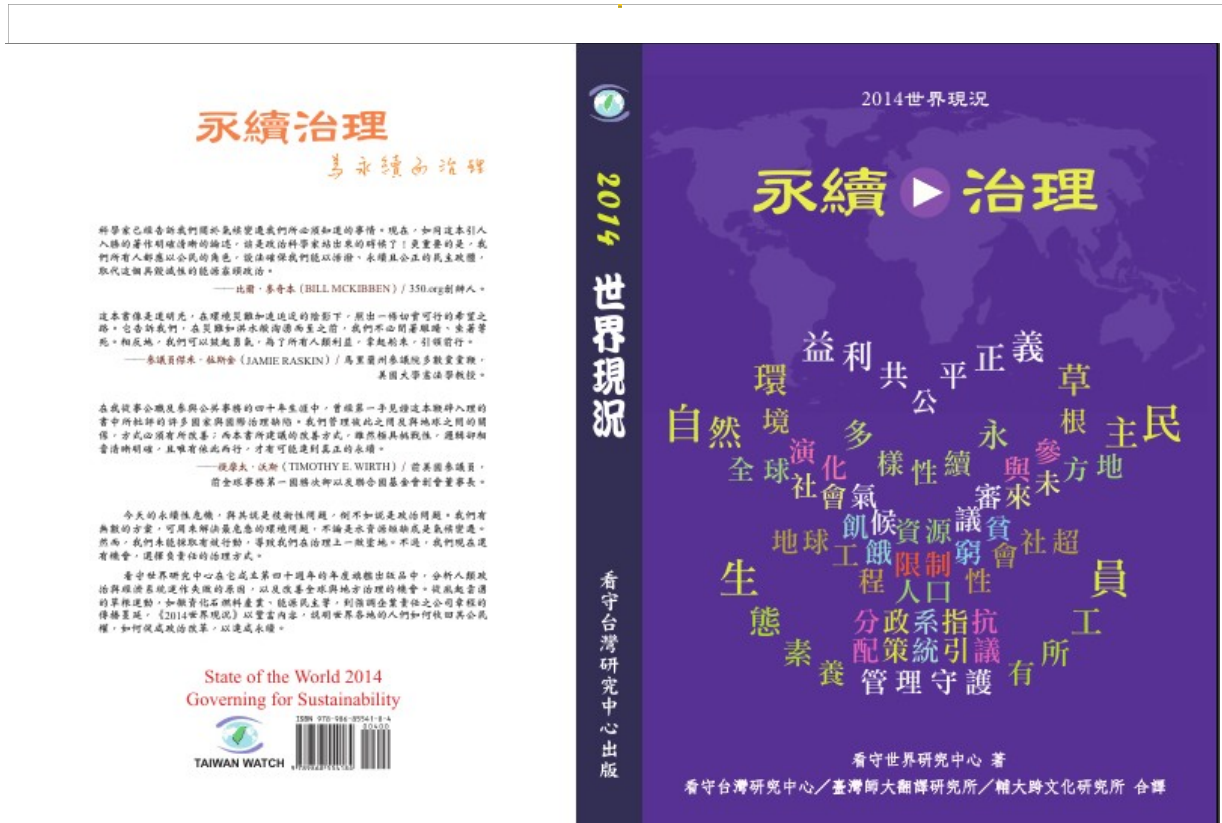


機關首長



十、活動照片及說明

1. 書籍封面、文宣及活動照片



透過臉書分享《2014 世界現況》內容

